

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Littérature-monde en français							
2.2 Titulaire des activités de cours	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Prof. Dr. Alexandru Matei							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	1	2.6 Type d'évaluation	E	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DAP
							Caractère obligatoire ⁴⁾	DI

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					16
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					20
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					30
Tutorat					2
Examens					2
Autres activités.....					2
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	66				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Connaissance des principales étapes de la culture occidentale à travers les principales étapes de la modernité Connaissance sommaire de ce que comportent les notions de science et de nature Connaissance des principaux éléments de théorie littéraire moderne
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> Connaissance du français niveau B2 minimum

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> Ordinateurs, vidéos, écrans
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> Ordinateurs, vidéos, écrans

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>RÎ.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>RÎ.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>RÎ.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue.</p> <p>Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>RÎ.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>RÎ.1.6. le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>RÎ.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>RÎ.1.8. le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture et de la littérature françaises.</p> <p>Cp.2. conception et gestion des activités spécifiques des traducteurs</p> <p>RÎ.2.1. le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>RÎ.2.2. le diplômé planifie les étapes de la traduction : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles produites par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>RÎ.2.3. le diplômé interprète bilatéralement conformément aux normes de qualité en matière d'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>RÎ.2.4. le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes acceptés d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>RÎ.2.5 Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>RÎ.2.6. le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>RÎ.2.7. le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratique pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux.</p>
compétences transversales	<p>Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>RÎ.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière autonome et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>RÎ.1.2 Le diplômé est capable de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>RÎ.1.3. le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>RÎ.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>RÎ.1.5. le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances en matière de technologie de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Développement et gestion de carrière</p> <p>RÎ.2.1. le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>RÎ.2.2. le diplômé établit des jalons pour son développement de carrière et agit en conséquence.</p> <p>RÎ.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>RÎ.2.4 Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>RÎ.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

F03.3-PS7.2-01/ed.3, rev.6

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> Élargir la perspective sur le corpus « littérature française » d'un point de vue géoculturel, trans-linguistique et éthique :
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> Argumenter l'idée d'une littérature française transnationale et dynamique, avec la révision des valeurs littéraires que cette idée implique L'accumulation des possibilités d'interprétation et d'utilisation de nouveaux textes littéraires d'un point de vue géopolitique et éthique Acquérir les compétences d'une analyse comparative des textes littéraires en français, à l'intérieur et à l'extérieur de la France métropolitaine. Acquérir une perspective herméneutique multifocale sur des textes déjà étudiés dans le programme d'études de l'histoire de la littérature Française dans le cadre du baccalauréat

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
« Littératures françaises » – un monde. Géo-culture de la littérature française. L'idée de la francité	<ul style="list-style-type: none"> Interactif. Moyens utilisés : travail contenant différents types de textes qui font partie de la bibliographie de cours		
Nouvelles histoires de Français littérature : 1989, 2010, 2020. Devenirs de l'histoire de littérature française	Interactif		
De la negritudine. Blanc et noir dans la littérature française moderne	Interactif		
La culture de la littérature francophone	Interactif		
. Allers-retours entre la France et les États-Unis	Interactif		
Littératures françaises non européennes	Interactif		
Philosophie francophone : ce que signifie penser en Afrique. Souleymane Bachir Diagne et Achille Mbembe	Interactif		
Hybridations : Francophones en Europe. Fatou Diome et Abdullah Taia.	Interactif		
Bibliographie: 1. ANDRE, Marie-Odile, BARRABAND, Mathilde, BEDRANE, Sabrinelle, LASSERRE, Audrey et MARCHAND, Aline, « La littérature française contemporaine à l'épreuve du fichier central de thèses », Revue d'histoire littéraire de la France, 2011/3 Vol. 111, p 695 – 716. 2. BAGGESGAARD, Mads Anders, VERSTRAETE-HANSEN Lisbeth (dirs.), Écrire le monde en langue française, Paris, PUV, 2017 3. FORSDICK, Charles, What's 'French' about French Studies?, Nottingham French Studies 54.3 (2015): 312–327 GUYON, Marien, https://www.cairn.info/revue-tumultes-2013-2-page-185.htm?contenu=resume 4. LE BRIS Michel, ROUAUD? Jean et ALMASSY? Eva, Pour une littérature-monde, Paris, Gallimard, 2007 5. MCDONALD, Christie, SULEIMAN, Susan Rubie, French Global. Une nouvelle perspective sur l'histoire littéraire, Paris, Garnier, 2014 6. HOLLIER Denis, De la littérature française, Paris, Bordas, 1993. 7. MIGRAINE-GEORGE Thérèse, From Francophonie to World Literature in French. Ethics, Poetics & Politics, 2013			

8. MORARU. Christian (Editor), SIMEK, Nicole (Editor), WESTPHAL Bertrand (Editor), Francophone Literature as World Literature, Bloomsbury Academic, 2020
9. PANAITE, Oana, « La Querelle des bibliothèques ou la gêne de la critique française face à la littérature en français », Nouvelles Études Francophones, Vol. 28, No. 1 (printemps 2013), pp. 145-161
10. PANAITE, Oana, Des littératures-mondes en français. Écritures singulières, poétiques transfrontalières dans la prose contemporaine, Amsterdam, New York, 2012
11. ZAGANIARIS, Jean, <https://www.cairn.info/revue-confluences-mediterranee-2012-1-page-145.htm>
12. <http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/aime-cesaire/negritude.asp>

8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Littérature-monde pour Jean Rouaud et Michel Le Bris	Visionnements, explications, lectures		
Etudes des trois histoires de la littérature française parues aux Etats-Unis 1989, 2010, 2020.	Visionnements, explications, lectures		
Négritude: Frantz Fanon, Peau noire, masques blancs, 15-35, 69-90	Visionnements, explications, lectures		
Pascale Casanova: Consécration et capital littéraire	Visionnements, explications, lectures		
Dipesh Chakrabarty, Provincialiser l'Europe	Visionnements, explications, lectures		
Fatou Diome, Le Ventre de l'Atlantique/Abdellah Taïa, L'Armée du salut	Visionnements, explications, lectures		
Souleymane Bachir Diagne, L'Encre des savants	Visionnements, explications, lectures		
Bibliographie La même que pour le cours			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Les contenus des cours et des séminaires sont corroborés avec les attentes des représentants des communautés professionnelles, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		Examen écrit	50
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Dossier		50
10.6 Standard minimal de performance			
•			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,

Doyen

Professeur des Universités, ,

Directeur de département

Prof. dr. Alexandru Matei

Professeur des Universités,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).